

Universitäts- und Landesbibliothek Bonn

Proverbi friulani

Ostermann, Valentino

Udine, 1876

L' uomo delle varie condizioni sociali

urn:nbn:de:hbz:5:1-24019

L'UOMO NELLE VARIE CONDIZIONI SOCIALI

Professioni - Mestieri.

Ogni uomo è rispettabile purchè sappia disimpegnare saggiamente la parte che assume su questa gran scena del mondo, purchè compia fedelmente la sua missione.

GIAN DOMENICO ROMAGNOLI.

Le diverse professioni si distribuiscono in diverso modo i doveri sociali e tutte contribuiscono al bene pubblico. Nessuna di esse è bassa ed umiliante quando sia professata con amore e dignità. Il contadino che lavora la terra è necessario alla società come il medico, come il ministro.... Anzi dal Re fino al contadino tutti gli uomini si possono chiamare operai della società dacchè tutti prestano la loro opera al bene pubblico.

MANTEGAZZA. *Il bene ed il male*, p. 117.

Si sa come ca si nas, ma no come ca si mūr.

Nissun sa la sō sorte

Fin alla morte.

Fin che un l'ha ding in boče

Nol sa će ch'ai toče.

L'om la sō sorte la puarte tai comedons. (R.)

Volere è potere.

Une di ben e une di māl.

Uè ben e doman māl.

Uè si rīd, doman si vai.

Par une di di legrie

Sin d'ha cent di malinconie.

Ogni dì no je fieste.
 Tiluli, tiluli – ogni dì no va cussi.
 Un māl tire chel altri.
 Par dut l'è il so māl.
 Ogni case ha il so diaul
 E tai convenz son siet diaui par cop.
 Dopo il ridi ven il vai.
 Dopo il seren a ven la ploe.
 No bisugne lamentāsi dal brūt gras.
 Stavo bene e per star meglio giaccio qui. (P. T.)
 Dai al can ca l'è rabiōs.
 No si pues vei il vassel plen e la massarie cōche.
 Cui l'è nassūt par indorā sans
 E cui par fā sacodais di mus.
 La vite je il content dai fortunāz
 E il torment dai disgraciāz.
 Cui che no l'ha rōbe sō
 Bisugne che al vadi la che al po.
 A un che no l'ha daffā,
 Il Signōr a in dà.
 Bisugne scomencā a puartā il jōv a buin'ore.
 Si mi met a fā capiei la int nas cence cāv.
 Lo dice chi vede andargli a male ogni cosa.
 Il mond no l'è ben compartit.
 Il mond l'è biel pa sō varietāt.

Il mond l'è fat a sçale
Un pōc si cres e un pōc si cale.

Il mond l'è fat a scarpet
Cui lu giave e cui lu met.

Il mond l'è fat a sçale
Cui cres e cui cale.

Il mond l'è miec di vendi e miec di comprā.

Cui che no pō, stente simpri.

Cui che pō, no stente.

Al mange plui vene chel mus ca nol tire la carete.

A chel mus che nol puarte baste, no si dai vene.

Cui che al tire il corteis
Che al puarti il peis.

Cui che l'ha creançe campe
E cui ca non d'ha al campe miei.

Cui che l'ha creançe al campe un an
Cui che non d'ha al campe doi.

Cull'ärt e cull'ingian
Si vîv nome miec an,
Cull'ärt e culla bausie
Si manten la massarie. (C.)

Cull'ärt e cull'ingian
Si vîv nome miec an,
E cull'ingian e l'ärt
Si vîv chē altre pärt.

Cull'ärt e cull'ingian
Si campe miec il an,
Cull'ärt e cul mistîr
Si campe l'an intîr. (C.)

Co no si sta sull'ärt.

Si piêrd la pärt.

Impare l'ärt - e mettile da pärt.

Cui che l'ha ärt - l'ha pärt.

Il mistîr nol domande pan.

L'è ben savè un pōc di dut.

Trist l'è chel mistîr ca nol manten il mestri.

Ognun fasi il so mistîr.

Tros mistîrs nissun di bon.

Cent mistîrs nessun di bon. (C.)

Cent mistîrs e mil miseriis. (C.)

Chi esce fuor del suo mestiere

Fa la zuppa nel paniere. (P. T.)

Intrîg al strolîch a fâ lunarîs. (R.)

Dug fevelin ben dal lōr mistîr.

Cui che al fâs il to mistîr no ti è mai amî.

Se vuoi esser amico mio

Non far l'arte che faccio io. (P. T.)

L'ül un dall'ärt a stimâ il genar.

Chi è dell'arte ne può ragionare. (P. T.)

Ce ca si sa si fâs

Ce ca no si sa s'impare.

Ce ca s'impare da govî no si dispare da viêli.

La man drete siêrv la çampe.

La suele gruesse manten il mond.

Scarpa grossa paga tutto. (P. V.)

Nissun fās meracui.

La rōbe ha il non cun se.

Chi lavora fa la gobba

E chi ruba fa la robba. (P. T.)

Lis rōbis grandis a fālis ben

Trop timp conven.

I affars in grand son simpri contrastāz.

Alc al va in ogni negozi.

L'è un brut mistîr chel di fā ridi.

I plās di fā il mistîr dal Michelaç

Mangiā, bēvi e lā a spaz.

L'è miei jessi invidiāt che compatît.

L'è miei murî d'invidie che di misericordie.

Cul cambiā stāt si cambie usance.

No bisugne stā a murî sui ūs.

Dut il mond l'è païs.

A lā pal mond no si čatin lis lujaniis pičadis.

Non si possono aver le viti legate colle salsiccie. (P. T.)

Je plui apparinçe che sostanze.

Plui fum che no rost.

Plui fum che macarons. (C.)

Il brigant e il viandant stan simpri cun pōre.

Tal païs dai lāris dug son galanzumin.

Dove molti peccano nessuno si castiga. (P. T.)

Lis femminis dai lāris a voltis a ridin e a voltis
a vain.

La femmine dal lāri no rīd simpri.

Lāri pièul no sta a robā
Che il lāri grand ti fās pičā.

S'impiccano i ladrucci e non i ladroni. (P. T.)

Int di confins – o lāris o sassins.

Di gnot ġirin i lāris e i innamorās.

Čār di sbirro tre bēz la lire. (R.)

Perchè corrono continuamente rischio d'essere ammazzati.

Cui ca l'ha il čāv di vēri

Ca si uardi das clapadis.

Prēdis e pastōrs no contentin mai dug.

La mari dai prēdis no è mai muarte. (R.)

Perchè se ne fan sempre di nuovi.

Il prēdi in mieġ ore uadagne la zornade.

Pai prēdis sa nol plūv al gote.

Robe di stole

A va ca svolle.

Roba di campana se fiorisce non grana. (P. T.)

I bēz dai prēdis a vegnin čāntant

E a van siviland.

Uelin dōs rōbis par fā sta ben une čase: Prēdi e
purčit.

Beata quella casa

Che v'è chierica rasa. (P. T.)

Cui ca l'ul gioldi un di che al mangi ben,
 Un mēs ca si marîdi,
 Un an ch'al māci purcit
 Dutte la vite ch'al vadi prēdi.

Il prēdi al mange la crodeuče.

Crodeuče (cotenna del lardo suino). S'usa per indicar
 che i migliori bocconi son pei preti.

Il puar al mūr passūt, il siōr di fan e il prēdi
 di frēd.

A l'ha lassāt la Tonie par čoli la Menie.

Si dice a chi è spretato.

Dulā ca son čampanis
 Son anče putanis.

Cui ca nol čate donzelis balle cun putanis
 E cui ca nol čate putanis balle cun massariis
 di prēdis. (S.)

Un siōr cun t'une menade di pene
 Al guste e al čene.

Je une gran fadie a fā il siōr e no vē cun če.

Vite d'entrade – vite disperade.

Vite d'entrade, vite stentade.

(Da un manoscritto di Prov. del sec. xvi. Collez. Joppi, Udine).

Un cont čenče contā

L'è come une botte čenče čerclā.

Nol val jessi conz e no vei če contā.

Puar cui cu sierv, ma puar anče cui che al scuen
 fāsi servi.

Fammi fatōr un an
E si no mi fās siōr gno dān.

Cui ca l'è paron no l'è famei. (R.)

Cui ca l'è servitōr no l'è paron.

Miei famei a cāse sō
Che paron a cāse d'altris.

Il pan di servī l'ha siet crostis
E bisugne rompi i ding par mangiālu.

Il servitōr devi fā ce che il paron comande.

Bisugne peā il mus là che il paron comande.

Si cōl lis moletis par no scotāsi.

Quand che il paron distude il lusōr
Al fās par dale tal nās al servitōr. (S.)

No si po servī doi parons.

Cui che siērv doi parons non siērv nissun.

Servitūt tornade
Mignestre riscāldade.

Plui si mude e piēs a l'è.

Nissun lavore di band.

Al sta il cān pa spēse.

Il cār sa no si onğ al ciule.

Par nuje il uarb nol cānte.

A paiā denant trat
O tård o māl fat.

Denant trat si pāin lis putanis.

Al fās come siore Metilde di Palme che par lassā
la massarie in poltrone a leve je a lavā sulla
semple.

Bisugne fā come il podestāt di Sinigae: Comandā
e fā biel soi.

Bisogna, dice, con questa canaglia

Far come il podestà di Sinigaglia.

(Lippi. *Malmantile* c. 10, str. 46).

Ambasciatōr nol puarte pene.

L'è miei paron di sessule

Che servitōr di nāv.

Sessule (gotazzuola).

Bēz di lat, bēz di penne e di putane no durin trop.

Se vessin di cressi i ding, cressaressin ai avocaz.

Intant che i litigans a tirin la vaçe un pai cuars
e un pa code, i avocaz a molgin.

Lari e avocat l'è un non sōl.

Cui ca pierd l'ha simpri tuārt.

Il pes grues al mange il picul.

Zighe plui fuārt – cui che l'ha tuārt.

Chi più urla ha più ragione. (P. T.)

Il miedi e il speziār d'ingēn

Puedin fā dal grand ben. (C.)

No l'è mai un brāv miedi

Fin ca nol emple il cimiteri.

Miedi veço e ziroic govin.

Miedi veço e barbir govin.

Chui chu faas merchiadantie,

Faas la sequacharie.

(Da un manoscritto di Prov. del sec. XVI. Collezione Joppi, Udine).

La cite dal merçedant
A bol trimand.

Per la gran facilità di repentini sbilanci.

Purcît e merçedant si pesin dopo muârz.

Cui che vend stoppe viest di sede,

E cui che vend sede viest di stoppe.

Il merçedant nol sta mai söl.

Bore e çarbon - si tu uadagnis tenti in bon.

Lavör fin - si mange fin.

Cui che al file l'ha une çamese

E cui ca nol file an d'ha dös.

A cui che al file ben, rompi lis giambis.

Perchè resti sempre assiduo al lavoro.

A cui che al file māl rompi i braz.

Çes çes, che plui tu çessarās

E manco tu varās.

Il fil e la guselle

Manten la povarelle.

La cite dall'artisan

Sa no bol uei a bol doman.

Negoziant di vin

Negoziant meschin.

O tard o a buin'ore

L'ustîr al va in malore.

No bisugne domandā l'ustîr se il vin l'è bon.

Quand che l'ustîr l'è sulla puarte
No l'è nissun ta l'ostarie.

Cui che no l'ùl plui ostarie buti ju la frasce.

Il bečâr nol ame il pescedôr.

L'ultim a murî di fan l'è il mulinâr.

Fornârs e mulinârs son i ultims a murî di fan.

Si dîs dôs voltis tal mulin.

Cinquante pecotârs,

Cinquante mulinârs,

Cinquante fâris,

Fasin in pont

Cent e cinquante lâris. (C.)

Tich, tich – il fâri nol deventarâ mai rich.

Cui che l'ùl provâ lis penis dall'infîer.

Fasi d'istât il fâri e il čaradôr d'invîer.

Dal taepiere no sta a čalâ,

In fârie no sta a točâ,

In speziarie no sta a čerčâ,

Pich, pich – il taepiere nol deventarâ mai rich.

Finît di picâ – finît di mangiâ.

Signôr – judait il muradôr,

E no stait a judâ il fâri – cà l'è un lâri.

Mûr d'invîer – mûr di fiêr.

Nè il tentôr nè il muridôr

Nol vegnarâ mai siôr.

Signōr – judait il tentōr,
 E no stait a judā il fāri
 Ca l'è un lāri.

Il marangon l'è cence scūrs,
 Il ċaliār in ċavatis
 E il sartōr pecotōs.

Ognun patisce del suo mestiere. (P. T.)

A San Michel $\frac{29}{9}$ il marangon impie il pavēr
 E a San Josef $\frac{19}{3}$ lu distude.

Misure siet e tae une.
 Si dice ai sarti.

Sartōrs e ċaliārs – son simpri bausārs.

Lis scarpis rotis lis puarte il ċaliār.
 Il ċaliār l'ha simpri lis scarpis rotis. (C.)
 Il ċaliār al va in ċavatis.

Tich, tich fas il ċaliār
 Finīt di ticā, finīt di mangiā.

Las scarpe a sai fan su la forme. (F.)

Lunis par San Martin,
 Martars par San Crispin,
 Miercuz a ven la sflaċe.
 Joibe a si stiraċe,
 Vinars cussi cussi,
 Sabide dut il di,
 Domenie fin miesdi.

È la settimana dei calzolai.
 Cui che no onġ lis scarpis, onġ il ċaliār.

Cui che va daūr plume,
Nuje nol ingrume.

Chi va dietro pesce e penne
In questo mondo mal ci venne. (P. T.)

Cui chu vul pija lu gut,
Al bisugne ch'al si bagni 'l cul.

(Da un manoscritto di Prov. del sec. xvi. Collez. Joppi, Udine). (1)

Tāl il pastōr, tāl il majōr.

Majōr o *fedār* (guardiano delle pecore).

(1) Deggio qui render grazie al dottor Vincenzo Joppi di Udine, chiarissimo cultore dell'istoria del Friuli e raccoglitore indefesso di quanto si riferisce alla lingua, ed alle vicende della nostra patria, per aver, mercè la sua cortesia, potuto dar un saggio di questi antichi proverbi friulani, che mi furono comunicati in corso di stampa.

LAVORO

Poltroneria.

L'uomo è nato per il lavoro e nessuna condizione può dispensarlo da questo dovere.

MANTEGAZZA. *Il bene ed il male*, p. 116.

Gli uomini oziosi ed infingardi sono la peste delle città, diventano a concupiscenza proclivi, invidiano ai buoni, appetiscono l'altrui, finalmente riescono sediziosi e turbolenti.

PATROCLO. c. I. *de Instit. Reipub.*

Miserie fās industrie, industrie fās bondanze, bondanze fās accidie, e accidie torne a generā miserie.

Chi non vede in questo proverbio del popolo contenuta l'intera teoria dei Cicli di Vico?

La necessitāt insegne a lavorā.

La necessitāt fās l'om ingegnōs.

La necessitāt fās l'om mestri.

La miserie je une gran scuele.

Cui che l'ha buine voluntāt čate daffā par dut.

Non mancò giammai da fare

A chi ben vuol trafficare. (P. T.)

Co è la buine voluntāt di lavorā l'è dut.

Cui che l'ha buine voe di lavorā

L'è plui siōr di cui ca l'ha sīs čamps di arā.

Cui ca l'è usāt a lavorā nol po stā di band.

Juditi tu che ti judarai anče jo.

SELF HELP *Chi s'ajuta Iddio lo ajuta*. È il titolo di un libro dello Smiles che dovrebb'essere la Dottrina Cristiana di ogni operajo.